

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!



Райнер Мария Рильке

Я дома
между днем
и сновиденьем...

РАННИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93
Р50

Рильке, Райнер Мария

Р50 «Я дома между днем и сновиденьем...» Ранние стихотворения = Rainer Maria Rilke. „Ich bin zu Hause zwischen Tag und Traum...“ / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 112 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1522-6

Книга представляет собой собрание стихотворений Райнера Марии Рильке (1875–1926) из поэтических книг „Larenopfer“ — «Жертвы ларам» (1895), „Traumgekrönt“ — «Увенчанный грезами» (1896), „Advent“ — «Адвент» (1897), „Die frühen Gedichte“ — «Ранние стихотворения» (1899).

Каждое стихотворение приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Такой подход дает возможность читать поэзию на немецком языке даже читателю, который только начинает осваивать этот язык.

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93

© И. Франк, 2017
© ООО «Издательство ВКН», 2018

Im alten Hause

(В старом доме)

Im alten Hause (в старом доме; *das Haus** — дом); **vor mir frei** (передо мной свободно = открывающуюся/открывающую)

seh ich ganz Prag (вижу я всю Прагу) **in weiter Runde** (широким: «дальним» кругом);

tief unten geht die Dämmerstunde (глубоко внизу проходит сумеречный час/час сумерек; *dämmern* — *смеркаться*)

mit lautlos leisem Schritt vorbei (беззвучно тихим шагом мимо; *der Schritt* — шаг; *schreiten* — шагать; *vorbeigehen* — проходить мимо, миновать /в том числе о времени/).

Die Stadt verschwimmt wie hinter Glas (город расплывается, словно за стеклом; *verschwimmen* — расплываться, таять /о красках, контурах/; *schwimmen* — плыть; *das Glas*).

Nur hoch, wie ein behelmter Hüne (лишь высоко, словно увенчанный шлемом витязь; *der Helm* — шлем; *behelmt* — в шлеме; *der Hüne* — богатырь),

ragt klar vor mir (возвышается ясно = отчетливо передо мной) **die grüspangrüne** (зеленый = позеленевший от яри-медянки; *der Grüspan* — ярь-медянка: *mit*

* *Im Hause* или *im Haus*: окончание *-e* является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта (то есть необязательно).

Grünspan überzogen sein — позеленеть /о металле/;
«быть покрытым ярью-медянкой»)

Turmkuppel von Sankt Nikolas (купол колокольни Святого
Николая*; *der Turm* — башня; /= *der Glockenturm*/
колокольня; *die Glocke* — колокол; *die Kuppel* — купол).

Schon blinzelt da und dort ein Licht (уже вспыхивает/ми-
гает то тут, то там свет; *das Licht* — свет; источник
света /фонарь, лампа и т. п./)

fern auf im schwülen Stadtgebrause (далеко в душ-
ном городском шуме; *aufblinzeln* — кратковременно
вспыхивать /о свете/, мерцать; *blinzeln* — мигать;
das Gebrause; *brausen* — шуметь /о волнах, ветре
и т. п./). —

Mir ist (у меня такое чувство: «мне есть»), **dass in dem
alten Hause** (словно: «что» в старом доме)

jetzt eine Stimme „Amen“ spricht (сейчас /чей-то/ голос
молвит: «Аминь»).



Im alten Hause; vor mir frei
seh ich ganz Prag in weiter Runde;
tief unten geht die Dämmerstunde
mit lautlos leisem Schritt vorbei.

Die Stadt schwimmt wie hinter Glas.
Nur hoch, wie ein behelmter Hüne,
ragt klar vor mir die grünpangrüne
Turmkuppel von Sankt Nikolas.

* Купольный храм Св. Николая на Малой Стране в Праге, памятник архитектуры XVIII века.

Здесь и далее в этой книге частично используются примечания Альберта Викторовича Карельского (1936–1993) к книге “Rainer Maria Rilke. Gedichte” (Moskau, 1981). При отборе стихотворений я также преимущественно опирался на его выбор. А. В. Карельский был моим научным руководителем (диплом по Рильке, 1985 год), и я страшно благодарен ему как наставнику и человеку.

Schon blinzelt da und dort ein Licht
fern auf im schwülen Stadtgebrause. —
Mir ist, dass in dem alten Hause
jetzt eine Stimme „Amen“ spricht.

Land und Volk

(Страна / земля и народ*)

...Gott war guter Laune (Бог был в хорошем настроении: «хорошего настроения»; *die Laune*). **Geizen** (скупиться; *geizen mit etwas* — *скупиться на что-либо*; *das Geizen* — *скупость*)

ist doch wohl nicht seine Art (это ведь не его манера; *doch* /*wohl*/ — *же, ведь*; *wohl* — *хорошо*; *вполне*; *пожалуй*; *die Art* — *манера*; *черта*; *повадки*);

und er lächelte (и Он улыбнулся): **da ward** (тут возникла: «стала»; *ward* /*уст.*, *высок.*/ = *wurde*)

Böhmen, reich an tausend Reizen (Богемия**, богатая/обильная тысячью прелестей = чудных вещей; *der Reiz*, *pl. die Reize* — *раздражитель, стимул*; *раздражение, возбуждение*; *прелесть, очарование, привлекательность*; *reizen* — *раздражать, возбуждать*: *die Haut reizen* — *раздражать кожу*; *вызывать, возбуждать* /*например, эмоции*/; *прельщать, привлекать*).

Wie erstarrtes Licht liegt Weizen (подобно застывшему свету, лежит пшеница = пшеничное поле; *erstarren* —

* *Das Land; das Volk.*

** Богемия — официальное название в 1526–1918 гг. Чехии (без Моравии) в составе Габсбургской империи.

застывать, затвердевать; *starr* — застывший, неподвижный; *der Weizen* — пшеница)

zwischen Bergen (между горами; *der Berg*, *pl. die Berge*), **waldbehaart** (покрытыми, словно волосами, лесом; *der Wald* — лес; *behaart* — покрытый волосами, волосатый; *das Haar* — волос, волосы),

und der Baum, den dichtgeschart (и дерево, которое, плотно сгрудившись; *dicht* — густой, плотный; *sich scharen* — /высок./ собираться; толпиться; *die Schar* — стая /птиц/; косяк /рыб/; толпа; масса; множество /о людях/)

Früchte drücken (давят = пригибают вниз плоды; *die Frucht* — плод, фрукт; *drücken* — давить, жать), **fordert Spreizen** (требует подпорок = нуждается в подпорках; *die Spreize* — распорка, подпорка; *spreizen* — /широко/ расставлять; раскидывать /ноги, руки/).

Gott gab Hütten (Бог дал хижины = деревенские домики; *die Hütte* — хижина); **voll von Schafen** (полные овец; *das Schaf*, *pl. die Schafe* — овца)

Ställe (овчарни; *der Stall* — хлев; /= *der Schafstall*/ овчарня); **und der Dirne klafft** (и у девки: «девке» /чуть не/ рвется/лопается; *die Dirne* — деревенская девушка, девка; *klaffen* — расходиться /рваться, лопаться/; зиять /о дыре и т. п./)

vor Gesundheit fast das Mieder (от здоровья лиф; *die Gesundheit*; *fast* — почти; *das Mieder* — корсаж, лиф; жилетка /часть женского национального костюма/).

Gab den Burschen all (дал = вложил всем парням: «парням всем»; *der Bursche*), **den braven** (славным; *brav* — честный, порядочный; /уст./ храбрый, бравый),

in die rauhe Faust die Kraft (в грубый кулак = *в грубые кулаки* силу; *rauh* — шероховатый, шершавый, неровный; *raue Hände* — шершавые руки; суровый, жесткий; резкий, грубый),

in das Herz — die Heimatlieder (в сердце = *в сердца* — песни родины; *die Heimat* — родина; *das Lied*).



...Gott war guter Laune. Geizen
ist doch wohl nicht seine Art;
und er lächelte: da ward
Böhmen, reich an tausend Reizen.

Wie erstarrtes Licht liegt Weizen
zwischen Bergen, waldbehaart,
und der Baum, den dichtgeschart
Früchte drücken, fordert Spreizen.

Gott gab Hütten; voll von Schafen
Ställe; und der Dirne klafft
vor Gesundheit fast das Mieder.

Gab den Burschen all, den braven,
in die rauhe Faust die Kraft,
in das Herz — die Heimatlieder.

Der Träumer

(Сновидец/мечтатель)

I

Es war ein Traum in meiner Seele tief (был сон в моей душе глубоко = глубоко в моей душе таилась греза; *der Traum* — сновидение; греза; мечта).

Ich horchte auf den holden Traum (я прислушивался к милой грезе; *hold* — /поэт., уст./ прелестный, милый):

ich schlief (я спал; *schlafen*).

Just ging ein Glück vorüber, als ich schlief (как раз прошло счастье мимо, когда я спал; *just* — /уст./ точно, как раз, именно; *das Glück* — удача; счастье; *vorübergehen* — проходить мимо),

und wie ich träumte (и поскольку: «как» я грезил/видел сон), **hört ich nicht** (я не услышал; *hört'* = *hörte*);

es rief (оно звало; *rufen* — звать, подзывать).



Es war ein Traum in meiner Seele tief.

Ich horchte auf den holden Traum:

ich schlief.

Just ging ein Glück vorüber, als ich schlief,

und wie ich träumte, hört ich nicht;

es rief.

II

Träume scheinen mir wie Orchideen (сны/грезы кажутся мне подобными орхидеям; *die Orchidée* — орхидея). —

So wie jene (так же, как те) **sind sie bunt und reich** (они пестры и роскошны/пышны: «богаты»; *bunt* — пестрый; разноцветный).

Aus dem Riesenstamm der Lebenssäfte (из громадного ствола жизненных соков; *der Riese* — великан; *der Stamm* — ствол /дерева/; племя; род; *das Leben* — жизнь; *der Saft* — сок)

zieh sie (тянут = вытягивают они) **just wie jene** (точно /так же/, как те) **ihre Kräfte** (свои силы; *die Kraft*),

Содержание

Im alten Hause	3
Land und Volk	5
Der Träumer	7
Kajetan Tyl.....	10
Volkswaise	12
Das Volkslied	13
Königslied.....	16
Mein Herz gleicht der vergessenen Kapelle... ..	18
Ich denke an... ..	21
Abendläuten. Aus den Bergen hallt es... ..	22
Möchte mir ein blondes Glück erkiesen... ..	24
Es gibt so wunderweiße Nächte... ..	26
Matt durch der Tale Gequalme wankt... ..	28
Advent.....	29
Das ist mein Streit... ..	31
Der Bach hat leise Melodien... ..	32
Ich liebe vergessene Flurmadonnen... ..	33
Warst du ein Kind in froher Schar... ..	34
Damit ich glücklich wäre —	36

Der Abend kommt von weit gegangen...	38
Das Wetter war grau und grell...	40
Ein weißes Schloss in weißer Einsamkeit...	41
Einmal möchte ich dich wiederschauen...	42
Ave weht von den Türmen her...	44
Tenno...	45
Fremd ist, was deine Lippen sagen...	47
Die Nacht holt heimlich durch des Vorhangs Falten...	49
Du, Hände, welche immer geben...	50
Bist du so müd? Ich will dich leise leiten...	52
Du hast so große Augen, Kind...	54
Das ist die Sehnsucht: wohnen im Gewoge...	57
Ich bin so jung. Ich möchte jedem Klange...	58
Ich will nicht langen nach dem lauten Leben...	60
Die armen Worte, die im Alltag darben...	62
Ich bin zu Hause zwischen Tag und Traum...	63
Du musst das Leben nicht verstehen...	65
Ich möchte werden wie die ganz Geheimen...	67
Träume, die in deinen Tiefen wallen...	69
Ich ließ meinen Engel lange nicht los...	70
Wenn ich einmal im Lebensland...	72
Zur kleinen Kirche musst du aufwärts steigen...	73
Da steht er gestützt am Turm...	74
Das ist dort, wo die letzten Hütten sind...	76
Manchmal geschieht es in tiefer Nacht...	78
Wir wollen, wenn es wieder Mondnacht wird...	79
Als du mich einst gefunden hast...	82
Ich bin eine Waise. Nie...	84
Gestern hab ich im Traum gesehn...	85

Unsere Träume sind Marmorhermen...	86
Das sind die Stunden, da ich mich finde...	88
Der Abend ist mein Buch. Ihm prangen...	89
Und so ist unser erstes Schweigen...	90
Aber der Abend wird schwer	92
Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort...	93
Nenn ich dich Aufgang oder Untergang...	95
Kann mir einer sagen, wohin...	96
Wie wir auch alles in der Nacht benannten...	98
Wenn die Uhren so nah...	99
Ich weiß es im Traum...	102
Fürchte dich nicht, sind die Asten auch alt...	103
Du darfst nicht warten, bis Gott zu dir geht...	105